

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

para IOka sAdhanamE-pUrikalyANi

In the kRti ‘paralOka sAdhanamE manasA’ – rAga pUrikalyANi (tALa Adi), SrI tyAgarAja tells his mind that chanting of name of SrI rAma will deliver one from the clutches of saMsAra.

P para IOka sAdhanamE manasA
A 'smara IObha mOh(A)di pApuAnu
smariyincakE SrI rAma bhajana (para)
C janan(A)di rOga bhay(A)dulacE
jagamandu kalgu dur(A)salacE
tanay(A)di bAndhavula bhramacE
tagalan(I)du tyAgarAja nutuni bhajana (para)

Gist
O My Mind!

bhajana of SrI rAma - praised by this tyAgarAja - is the sure means for future World (of non-return).

Do not think of (actions leading to) the enemies like desire, greed, obsession etc.

It (bhajana) will not allow You to be trapped in (the snare of) -
the great dreads of (repeated) births, disease etc.,
the evilsome temptations that exist in the World, and
the bewilderment caused by relationships like offspring etc.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! bhajana of SrI rAma is the sure means
(sAdhanamE) for future (para) (literally other) World (IOka) (of non-return).

A O My Mind! Do not think (smariyincakE) of (actions leading to) the enemies (pApulanu) (literally sinners) like desire (smara) (literally lust), greed (lObha), obsession (mOha) etc (Adi) (mOhAdi);
bhajana of SrI rAma is the sure means for future World (of non-return).

C It (bhajana of SrI rAma) will not allow (Idu) You to be trapped (tagalanu) (tagalanIdu) in (the snare of) (cE) (literally in the hands of) -
the great dreads (bhaya Adula) (bhayaAdulacE) of (repeated) births (janana), disease (rOga) etc (Adi) (jananAdi),
the evilsome temptations (durAsala) (durAsalacE) that exist (kalgu) in (andu) the World (jagamu) (jagamandu) and
the bewilderment (bhrama) (bhramacE) caused by relationships (bAndhavula) like offspring (tanaya) (literally sons) etc (Adi) (tanayAdi);
bhajana of SrI rAma – praised (nutuni) by this tyAgarAja is the sure means for future World (of non-return).

Notes –
Variations –

References –

Comments -

¹ – smara lObha – the word 'smara' means 'remember' and 'lust'. It seems SrI tyAgarAja has used this word (smara) to mean 'kAma'. If such a meaning is taken 'kAma, lObha, mOha etc' will mean the six internal enemies - kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya. Otherwise, the word 'smara' will need to be translated as the cautionary word 'Remember!'.

Devanagari

- प. पर लोक साधनमे मनसा
अ. स्मर लोभ मो(हा)दि पापुलनु
स्मरियिञ्चके श्री राम भजन (प)
च. जन(ना)दि रोग भ(या)दुलचे
जग(म)न्दु कल्गु दु(रा)सलचे
तन(या)दि बान्धवुल भ्रमचे
तगल(नी)दु त्यागराज नुतुनि भजन (प)

English with Special Characters

- pa. para lōka sādhanamē manasā
a. smara lōbha mō(hā)di pāpulanu
smariyiñcakē śrī rāma bhajana (pa)
ca. jana(nā)di rōga bha(yā)dulacē
jaga(ma)ndu kalgu du(rā)salacē
tana(yā)di bāndhavula bhramacē

tagala(nī)du tyāgarāja nutuni bhajana (pa)

Telugu

- ప. పర లోక సాధనమే మనసా
అ. స్మర లోభ మో(హా)ది పాపులను
 స్మరియిచ్చకే శ్రీ రామ భజన (ప)
చ. జన(నా)ది రోగ భ(యా)దులచే
 జగ(మ)న్లు కల్గు దు(రా)సలచే
 తన(యా)ది బాన్ధవుల భ్రమచే
 తగల(నీ)దు త్యాగరాజ నుతుని భజన (ప)

Tamil

- ప. పర లోక సాధనమే మనసా
అ. స్మర లోభ మో(హా)తి³ పాపులను
 స్మరియిచ్చకే శ్రీ రామ ప⁴జన (ప)
క. జన(నా)తి³ రోగ³ ప⁴(యా)తు³లసే
 జగ³(మ)న్తు³ కల్గు³ తు³(రా)సలసే
 తన(యా)తి³ పా³న్త⁴వుల ప⁴రమసే
 తక³ల(నీ)తు³ త్యాక³రాజ నుతుని ప⁴జన (ప)

మఱుమైక్కుశ్ శాతనమడి, మనమే

కామమ్, పేరాసె, మయక్కమ్ ఆకీయ పావికలై
నినైయాయేయెడి; ఇరామనిన్ పజనై
మఱుమైక్కుశ్ శాతనమడి, మనమే

పిఱవి ముతలక నోయ్కలెనుమ్ పేరశ్శంగలెలుమ్,
உலகీనిల్ ஏర్పడும் தீய ஆசைகளிலும்,
(మనైవి) మక్కల్ ముతలక శుఱ్ఱమెనుమ్ తికైప్పినిలై
శిక్కవిదాతు; తియాకరాశన్ పోఱ్ఱువోనిన్ పజనై
మఱుమైక్కుశ్ శాతనమడి, మనమే

పావికల్ - కామమ్ ముతలకీయ ఉప్పకైవర్ అఱువర్
నినైయాయే - ఱుప్పదాతేయెన

Kannada

- ప. పర లోక సాధనమే మనసా
అ. స్మర లోభ మో(హా)ది పాపులను
 స్మరియిచ్చకే శ్రీ రామ భజన (ప)

ಚ. ಜನ(ನಾ)ದಿ ರೋಗ ಭ(ಯಾ)ದುಲಚೇ
ಜಗ(ಮ)ನ್ದು ಕಲ್ಲು ದು(ರಾ)ಸಲಚೇ
ತನ(ಯಾ)ದಿ ಬಾನ್ಧವುಲ ಭ್ರಮಚೇ
ತಗಲ(ನೀ)ದು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಭಜನ (ಪ)

Malayalam

೧. ಪರ ಲೋಕ ಸಾಧನಮೆ ಮನಸಾ
ಅ. ಸ್ಮರ ಲೋಕ ಮೋ(ಹಾ)ದಿ ಪಾಪುಲನು
ಸ್ಮರಿಯಿಕ್ಕುಕೆ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಭಜನ (ಪ)
೨. ಜನ(ನಾ)ದಿ ರೋಗ ಭ(ಯಾ)ದುಲಚೇ
ಜಗ(ಮ)ನ್ದು ಕಲ್ಲು ದು(ರಾ)ಸಲಚೇ
ತನ(ಯಾ)ದಿ ಬಾನ್ಧವುಲ ಭ್ರಮಚೇ
ತಗಲ(ನೀ)ದು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಭಜನ (ಪ)

Assamese

ಪ. ಪರ ಲೋಕ ಸಾಧನಮೆ ಮನಸಾ
ಅ. ಸ್ಮರ ಲೋಕ ಮೋ(ಹಾ)ದಿ ಪಾಪುಲನು
ಸ್ಮರಿಯಿಕ್ಕುಕೆ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಭಜನ (ಪ)
೨. ಜನ(ನಾ)ದಿ ರೋಗ ಭ(ಯಾ)ದುಲಚೇ
ಜಗ(ಮ)ನ್ದು ಕಲ್ಲು ದು(ರಾ)ಸಲಚೇ
ತನ(ಯಾ)ದಿ ಬಾನ್ಧವುಲ ಭ್ರಮಚೇ
ತಗಲ(ನೀ)ದು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಭಜನ (ಪ)

Bengali

ಪ. ಪರ ಲೋಕ ಸಾಧನಮೆ ಮನಸಾ
ಅ. ಸ್ಮರ ಲೋಕ ಮೋ(ಹಾ)ದಿ ಪಾಪುಲನು
ಸ್ಮರಿಯಿಕ್ಕುಕೆ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಭಜನ (ಪ)
೨. ಜನ(ನಾ)ದಿ ರೋಗ ಭ(ಯಾ)ದುಲಚೇ
ಜಗ(ಮ)ನ್ದು ಕಲ್ಲು ದು(ರಾ)ಸಲಚೇ
ತನ(ಯಾ)ದಿ ಬಾನ್ಧವುಲ ಭ್ರಮಚೇ
ತಗಲ(ನೀ)ದು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಭಜನ (ಪ)

Gujarati

- પ. પર લોક સાધનમે મનસા
અ. સ્મર લોભ મો(હા)દિ પાપુલનુ
સ્મરિયિઞ્ચકે શ્રી રામ ભજન (પ)
ચ. જન(ના)દિ રોગ ભ(યા)દુલચે
જગ(મ)ન્દુ કલ્પુ દુ(રા)સલચે
તન(યા)દિ બાન્ધવુલ ભ્રમચે
તગલ(ની)દુ ત્યાગરાજ નુતુનિ ભજન (પ)

Oriya

- ପ. ପର ଲୋକ ସାଧନମେ ମନସା
ଅ. ସ୍ମର ଲୋଭ ମୋ(ହା)ଦି ପାପୁଲନୁ
ସ୍ମରିୟିଷକେ ଶ୍ରୀ ରାମ ଭଜନ (ପ)
ଚ. ଜନ(ନା)ଦି ରୋଗ ଭ(ୟା)ଦୁଲଚେ
ଜଗ(ମ)ନ୍ଦୁ କଲ୍ପୁ ଦୁ(ରା)ସଲଚେ
ତନ(ୟା)ଦି ବାନ୍ଧୁଲ ଭ୍ରମଚେ
ତଗଲ(ନୀ)ଦୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ପ)

Punjabi

- ਪ. ਪਰ ਲੋਕ ਸਾਧਨਮੇ ਮਨਸਾ
ਅ. ਸਮਰ ਲੋਭ ਮੋ(ਹਾ)ਦਿ ਪਾਪੁਲਨੁ
ਸਮਰਿਯਿਵਚਕੇ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਭਜਨ (ਪ)
ਚ. ਜਨ(ਨਾ)ਦਿ ਰੋਗ ਭ(ਯਾ)ਦੁਲਚੇ
ਜਗ(ਮ)ਨਦੁ ਕਲਗੁ ਦੁ(ਰਾ)ਸਲਚੇ
ਤਨ(ਯਾ)ਦਿ ਬਾਨਧਵੁਲ ਭ੍ਰਮਚੇ
ਤਗਲ(ਨੀ)ਦੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਭਜਨ (ਪ)